

# *Journal of Italian Translation*

Volume XIV, Number 1, Spring 2019

## *Table of Contents*

### **Featured Artist**

Ignazio Schifano

Edited by Anthony Molino

### **ESSAYS**

*Stefano Baldassarri*

Ludovico Petroni traduttore per gli Sforza: il volgarizzamento del “De bello italico adversus gothos” di Leonardo Bruni .....20

### **TRANSLATIONS**

*Angela D’Ambra*

Italian translation of sonnets by David Cappella .....59

*Pasquale Verdicchio*

English translation of poems by Tiziano Fratus .....66

*Barbara Carle*

English translation of “La ginestra” by Giacomo Leopardi.....84

*Maria Di Salvatore and Pan Skordos*

English translation of “Il ciclamino” by Grazia Deledda.....102

*Peter D’Epiro*

English translation of a dozen sonnets from the era of Dante .....116

*Anthony Molino*

English translation of poems by Tino Di Cicco .....132

*Stephen Campiglio and Elena Borelli*

Translation of poems by Giovanni Pascoli from *Canti di Castelvecchio* .... 140

*Toshiya Kamei*  
English translation of two short stories by Massimo Soumaré .....154

## **SPECIAL FEATURES**

### ***Re:Creations***

#### ***American Poets translated into Italian***

Edited by Michael Palma

*Luigi Bonaffini*  
Italian translation of poems by Carolyn Raphael .....170

*Barbara Carle*  
Italian translation of poems by Robert Browning .....182

### ***Le altre lingue***

#### ***Rassegna di poesia dialettale***

a cura di Luigi Bonaffini

*Novella Bonaffini*  
English translation of poems by Alessandro Dommarco .....200

*Michael Palma*  
English translation of poems by Marcello Marciani .....208

*Justin Vitiello*  
English translation of poems by Bianca Dorato .....216

*Dino Fabris*  
English translation of poems by Fabio Doplicher .....230

*Joseph Perricone*  
English translation of poems by Francesco Granatiero .....238

### ***Voices in English from Europe to New Zealand***

Edited by Marco Sonzogni

*James Ackhurst and Elena Borelli*  
English translation of poems by Gaia Ginevra Giorgi .....251

*Flaminia Cruciani*  
Italian translation of poems by George Mario Angel Quintero .....262

*Rose Sneyd*  
English translation of poems by Alessia Bronico .....278

*Alessandra Giorgioni*  
English translation of poems by Serena Dibiase .....286

*Marco Sonzogni and Harry Thomas*  
English translation of three poems by Primo Levi.....294

### ***Classics Revisited***

*Poems by Giacomo Da Lentini and Cielo D'Alcamo*  
Translated by Joseph Tusiani .....302

### ***Dueling Translators***

Edited by Gaetano Cipolla

A fable by Giovanni Meli translated by Onat Claypole and Gaetano  
Cipolla.....328

### ***Reviews***

*Leonardo Guzzo*  
Ned Condini, *Heading for Valparaiso. Selected Poems 2980- 1996.*  
Translated by the Author. New York, Chelsea Editions, 2013,  
199 pp. ....334

*Marco Sonzogni*  
Maurizio Cucchi. *No Part to Play. Selected Poems 1965-2009.* Translated  
by Michael Palma. New York: Chelsea Editions, 2013, 285 pp; Giovanni  
Raboni. *Every Third Thought. Selected Poems 1950-2004.* Translated by  
Michael Palma. Introduction by Patrizia Valduga. New York: Chelsea  
Editions, 2014, 495 pp; Ennio Contini, *Journey Into the Dark. Selected  
Poems 1930-1979.* Poems Selected and Edited by Francesca Bergadano.  
Translated by Michael Plama. New York: Chelsea Editions, 2017, 285  
pp. ....338